

02.12.2021

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Рабаданов Муратханов Муратович  
Должность: ректор  
Дата подписания: 03.09.2024 15:04:09  
Уникальный программный ключ:  
ec24fddaf39637a23bbde70678fb79a99f4fc07e

**Соглашение о сотрудничестве  
между Бюро культуры посольства  
Республики Ирак в РФ  
и  
Дагестанским государственным  
университетом**

**Memorandum of Understanding  
Between The Cultural office Embassy of Iraq  
in Russia  
and  
Dagestan state university**

Осознавая, что образование является основным фактором экономического развития и важным элементом в построении современного общества, а также в соответствии с намерением Бюро культуры посольства Республики Ирак в РФ и Дагестанский государственный университет, именуемых в дальнейшем «Стороны», по укреплению связей в научной и культурной областях, обмену опытом в рамках совместного использования возможностей Сторон и активизации научных и культурных отношений с целью развития прогресса и культурного диалога, Стороны договорились о нижеследующем:

**Статья 1: Цель Соглашения**

Постоянное научное сотрудничество Сторон на основе взаимных интересов в сфере образования, разработки и реализации совместных учебных и образовательных программ.

**Статья 2: Сотрудничество в области обмена подготовки бакалавров и магистров.**

Целями сотрудничества Сторон в области обмена и подготовки бакалавров и магистров являются:

- обмен знаниями в сфере проведения научных исследований путем обмена студентами и осуществления визитов профессорско-преподавательским составом с привлечением всех имеющихся для этого возможностей
- сотрудничество в области подготовки совместных учебных программ в соответствии с проводимыми научными разработками и учебных материалов в соответствии с предъявляемыми к ним требованиями
- привлечение профессорско-преподавательского состава к деятельности в сфере обмена научными знаниями

**Статья 3: Сотрудничество в области обмена и подготовки аспирантов**

Целями сотрудничества Сторон в области обмена и подготовки аспирантов являются:

- совместное научное руководство

As education is an economic development factor and an important pillar in the building of a modern society and in accordance with the desire of The Cultural office Embassy of Iraq in Russia and Dagestan state university, hereafter referred to as the two parties, to consolidate relationships in scientific and cultural fields and exchange experiences through the mutual use of the abilities of the two parties and activating of scientific and human ties which serve the progress and status of man and cultural dialogue among civilizations, we have agreed upon the following:

**Article 1:Aim**

The two parties shall work on the principles of constant scientific cooperation and achieve the common interests and mutual benefit so that it goes in the service of education, training and research programs between the two parties.

**Article 2: Cooperation in the field of undergraduate studies.**

The two parties shall work to implement the following aims:

- the exchange of scientific expertise through the use of all scientific researchers, academics, students and the exchange of scientific and training, visits and the provision of all possible facilities to do so
- the cooperation to prepare curricula in compliance with the scientific development and the review their items and the endeavour to provide textbooks according to the scientific criteria
- to entertain faculty members from all scientific specializations to give lectures and to seek their experience

**Article 3: Cooperation in the field of postgraduate studies**

The two parties shall seek to achieve the following aims in the field of postgraduate studies:

- the co-supervision on the research projects of



квалификационными работами магистрантов и докторантов

- обеспечение возможности предоставления стипендий с целью обучения по программам магистратуры и докторантуры

- привлечение профессорско-преподавательского состава к деятельности в сфере обмена научными знаниями путем чтения лекций по специальностям программ аспирантуры

- предоставление лабораторного оборудования и обеспечение научно-технической базы для проведения научных исследований с целью практического использования результатов научных исследований

- обмен научными рецензиями и заключениями о квалификационных работах.

#### **Статья 4: Сотрудничество в области научных исследований**

Целями сотрудничества Сторон в области научных исследований являются:

- прохождение научных стажировок: для аспирантов – на срок, не превышающий 3 (три) месяцев; для студентов, обучающихся по программам магистратуры – 1 (один) месяц; для научных руководителей студентов, обучающихся по программам магистратуры – 1 (один) месяц; для докторантов – 6 (шесть) месяцев; для научных руководителей докторантов – 2 (два) месяца

- создание научно-исследовательских центров и подразделений с целью проведения совместных научных исследований

- использование имеющейся материально-технической базы научно-исследовательских центров и подразделений для проведения совместных исследований

- проведение совместных симпозиумов и других мероприятий

- обмен информацией и результатами научных исследований по содержанию образовательных программ

- разработка программ краткосрочных и долгосрочных стажировок по определенным Сторонами темам исследований

#### **Статья 5: Сотрудничество в дополнительных областях научных исследований**

Стороны обязуются приложить усилия по сотрудничеству в области оценки и

master and doctorate and discussion

- providing scholarships for the students, for the purpose of getting master and doctorate degrees and provide all possible facilities to do so

- to entertain professors, to give lectures to graduate students in specialization which are needed by the university

- to offer the requirements for graduate students, to benefit from the experiences of the two parties to obtain the modern scientific sources and available laboratory equipment and tools and to do scientific experiments

- to exchange scientific evaluations for theses and dissertations

#### **Article 4: Cooperation on the field of scientific research**

For the purpose of cooperation on the field of academic research the two parties will achieve the following:

- to entertain postgraduate students in the research stage for a period not exceeding three months for the master with one month for the supervising professor and six months for the doctorate with two months for supervising professor, for the purpose of continuing their scientific researches

- to develop research centers and units through common scientific cooperation

- the utilization of existing material facilities in research centers and units to carry out common researches

- to cooperate in the field of symposia and different scientific activities

- exchange of information and expertise in the research fields according to the method of full – time education

- to establish a short or long term research training within different themes and specializations to be determined by the two parties

#### **Article 5: Cooperation in other scientific fields**

The two parties will seek to cooperate in the field on evaluation, publishing of researches,



публикации научных исследований, субсидированию, изданию и признанию научных академических изданий, соответствующих признанным стандартам с целью их продвижения и распространения.

#### **Статья 6: Сотрудничество в области управления учебным процессом**

Целями сотрудничества Сторон в области управления учебным процессом являются:

- обмен информацией по разработке политики, норм и положений в сфере образования и профессиональной подготовки
- обмен опытом по разработке и применению программ управления образовательными учреждениями
- разработка курсов по повышению квалификации профессорско-преподавательского состава
- обмен опытом в области оценки и разработки систем качества образования

#### **Статья 7: Финансовые условия**

Все мероприятия, проводимые в рамках настоящего Меморандума, имеющие финансовые последствия для Сторон, должны быть предварительно согласованы ответственными лицами Сторон путем заключения отдельных договоров.

#### **Статья 8: Визовая поддержка**

Принимающая сторона через использование имеющихся дипломатических каналов должна приложить все усилия для облегчения процесса организации визовой поддержки визитов для представителей отправляющей стороны.

#### **Статья 9: Дополнения к Соглашению**

- любые изменения к Соглашению могут быть внесены только на основании письменного запроса одной из Сторон с указанием статьи для изменения и одобрения Сторонами, но не на основании желания одной из Сторон

- поправка вступает в силу с даты подписания Меморандума и не имеет обратной силы, затрагивая права Сторон, утвержденные до внесения поправки

#### **Статья 10: Порядок регулирования спорных ситуаций**

- Стороны приложат все усилия для разрешения спорных ситуаций в рамках настоящего Меморандума, не прибегая к обращению к третьей Стороне
- В случае невозможности разрешения спорной ситуации путем взаимной договоренности Стороны имеют право обратиться в международные арбитражные

subsidizing printing and adopting academic journals in the research centers which meet the required standards; for the purposes of academic promotion.

#### **Article 6: Cooperation in the management of educational institutions**

The two parties seek to achieve the following aims:

- the exchange of information to develop a policy, regulations and levels of education and training
- cooperation in the field of exchanging management expertise and programs for the management of educational institutions
- to establish training courses to raise the efficiency of all administrative staff
- to exchange experiences in the field of evaluation and revision of quality systems.

#### **Article 7: Terms of Payment**

Every project within this Memorandum that involves parties funding has to be agreed upon by the responsible bodies of the parties by the settled particular agreements.

#### **Article 8: Acquisition of visa**

The hosting party shall exert all efforts to facilitate the process to obtain (visa) by the individuals of the guest party through all the possible diplomatic channels to enhance the exchange of visits.

#### **Article 9: Amending of Memorandum**

- a party may not amend the agreement or his own individual will and shall submit a written request containing articles that wish to amend them to the other party and to be amended through mutual agreement

- the agreement is effective as of the date of the agreement and it would not be retroactive and affect the rights of the parties that have been approved before the amendment

#### **Article 10: Settlement of disputes**

- to resolve any disagreement between the two parties about the (MOU) through negotiations between the two parties without recourse to a third party
- in the case of failure to reach a solution through negotiations between the two parties, it will be resorted to international arbitration



органы

**Статья 11: Передача прав действия**

Ни одна из сторон не может применить действие статьи, целиком или частично, настоящего Меморандума к третьей Стороне.

**Статья 12: Срок действия**

Настоящий меморандум вступает в силу с момента одобрения его Сторонами и остается в силе в течение 5 (пяти) лет с момента подписания. Продление Меморандума производится на основании письменного уведомления обеими Сторонами, полученного не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до расторжения настоящего Меморандума.

Настоящий Меморандум составлен в 2 (двух) экземплярах (на русском и английском языках), имеющих одинаковую юридическую силу

**Article 11: Referral**

Neither party may assign any article from this (MOU), whether in part or as a whole to a third party.

**Article 12: Force and renewal**

This Memorandum will be effective upon the approval of the two parties and shall remain in effect for five (5) from the date of its signature. It can be renewed after the mutual written consent of both parties unless either party want to terminate the (MOU) upon (6) months written notice.

This MOU is issued in 2 copies (in Russian and English languages) being equally valid.

**РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

**Бюро культуры посольства  
Республики Ирак в РФ**

Российская Федерация  
119049 Москва, 4-й Добрынинский  
переулок, д.6  
ИНН 9909056769  
P/c 40807840500000000299 в ОАО Банк  
ВТБ г. Москва  
K/c 30101810700000000187  
БИК 044525187  
Телефон/факс: +7(495)666-24-90,91,92  
e-mail: russia@scrdiraq.gov.iq

**ФГБОУ ВПО «Дагестанский  
государственный университет»**

367002, Республика Дагестан г. Махачкала,  
ул. М. Гаджиева, 43А  
ИНН 0562039983  
P/c 4050381020001000410  
Банк поручителя: ГРЦК НБ РД Банка России  
г. Махачкала  
БИК 048 209001  
Телефон/факс: (8722) 68-23-26  
E-mail: dgu@dgu.ru

**THE ESSENTIAL ELEMENTS OF  
THE PARTIES**

**The Embassy of Iraq in Russia  
Cultural Office**

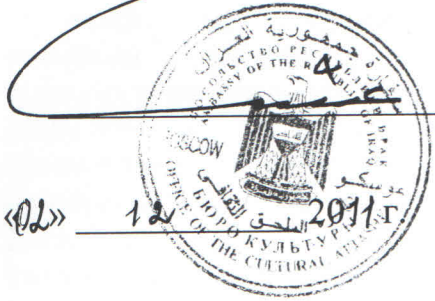
6, 4-th Dobrininskiy Lane,  
Moscow, 119049, Russia  
phone/fax: +7(495)666-24-90,91,92  
e-mail: russia@scrdiraq.gov.iq  
ИНН 9909056769  
P/c 40807840500000000299 в ОАО Банк ВТБ г.  
Москва  
K/c 30101810700000000187  
БИК 044525187

**FSBEE HPE «Dagestan state  
university»**

367002, Republic of Dagestan Machachkala,  
43A, M.Gadjiyeva Street  
ИНН 0562039983  
P/c 4050381020001000410  
Банк поручителя: ГРЦК НБ РД Банка России  
г. Махачкала  
БИК 048 209001  
phone/fax: (8722) 68-23-26  
E-mail: dgu@dgu.ru

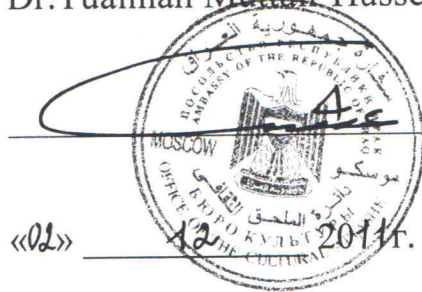
**ПОДПИСИ СТОРОН:**

Советник по вопросам культуры и образования доктор Туайма Мутаир Хуссейн



**AUTHORIZED SIGNATURES:**

The Cultural office Embassy of Iraq in Russia  
The Cultural attaché  
Dr.Tuaimah Muttair Hussein



Ректор ДГУ  
профессор Рабаданов Муртазали Хулатаевич



Rector of Dagestan state university  
Professor Rabadanov Murtazali Khulataevch

